



Мы создаем условия для роста

Элемент²²



№9 (97)

СЕНТЯБРЬ
2018 г.



7 _____

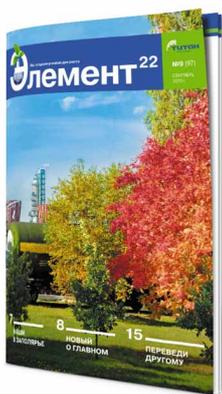
**НАШИ
В ЗАПОЛЯРЬЕ**

8 _____

**НОВЫЙ
О ГЛАВНОМ**

15 _____

**ПЕРЕВЕДИ
ДРУГОМУ**



На обложке

Осень на заводе «Омский каучук» – яркая и активная: на площадке идет обновление дорог и зеленых насаждений, а цеха один за другим начинают проведение мероприятий остановочного ремонта.

Восстановление локальных поврежденных дорожного полотна на предприятии проводит 41-й хозяйственный цех ПАО «Омский каучук». Для этого используется гранулят из асфальтобетона, битум и специальная жидкость – регенератор асфальта. Смесь готовится в рециклере и после выгрузки уплотняется при помощи вибрационной машины.

В начале осени вдоль проспекта Губкина хозяйственниками было высажено 100 молоденьких дубков. Скоро эти деревья появятся вдоль улицы Комбинатской, а также вдоль одной из дорог на территории завода.

В программу ремонта входит свыше 800 мероприятий по ревизии, ремонту и чистке оборудования. Более 900 наименований технологического оборудования пройдут плановую экспертизу промышленной безопасности. Об этом и не только – на с. 7.

ЦИФРА НОМЕРА

3,5

МЛН ТОНН –

этот рубеж по производству МТБЭ – высокооктановой добавки к моторному топливу – был взят работниками завода «Омский каучук» в сентябре.

Аудит 4.0

С 17 по 21 сентября в АО ГК «Титан» и ПАО «Омский каучук» состоялся четвертый по счету ресертификационный аудит интегрированной системы менеджмента (ИСМ) на соответствие требованиям международных стандартов.



Аудитор проверяет работу ОТК

Ресертификационный аудит ИСМ по требованиям международных стандартов ISO 9001:2015, ISO 14001:2015 и стандарта BS OHSAS 18001:2007 провела группа из четырех аудиторов АО «Бюро Веритас Сертификейшн Русь».

21 сентября на итоговом совещании под председательством генерального директора ПАО «Омский каучук» Николая Комарова руководитель аудита Владимир Латкин озвучил полученные результаты: по заключению экспертов, система менеджмента АО «ГК «Титан», включая ПАО «Омский каучук», будет рекомендована к ресертификации. Среди сильных сторон системы отмечены эффективный процессный подход, четкое определение рисков и возможностей для улучшения, в том числе в области экологии, постоянный



На итоговом совещании

их мониторинг и реализация мероприятий по исключению, снижению либо управлению существующими рисками.

Команда аудиторов также сформулировала ряд рекомендаций, касающихся области управления проектами и управления знаниями. Полный текст отчета в октябре будет передан ответственным лицам ГК «Титан». Новые сертификаты появятся в компании в ноябре 2018 года.

Напомним, что единая (интегрированная) система менеджмента в АО «ГК «Титан» и ПАО «Омский каучук» внедрена с 2006 года. Задачи ИСМ на следующий период связаны с переходом на новый стандарт менеджмента профессиональной безопасности и охраны труда ISO 45001:2018 взамен BS OHSAS 18001:2007.

«Титан» – снова в рейтинге РБК-500

ГК «Титан» вошла в рейтинг делового журнала РБК, опубликованный на основе итогов 2017 года. Она стала единственной омской компанией, представленной в этом авторитетном федеральном чарте.

20 сентября агентство РБК опубликовало рейтинг «500 крупнейших компаний России» по итогам 2017 года. Основным показателем рейтинга, по которому ранжированы компании, является выручка, очищенная от НДС, акцизов и экспортных пошлин (чистая выручка).

Суммарная выручка компаний-участников рейтинга по итогам 2017 года возросла на 9% по сравнению с 2016 годом и превысила 72,3 трлн

рублей. Как отмечают составители чарта, первое место по числу зарегистрированных компаний – участник заняла Москва (49%). Из омских предприятий в рейтинг попала только ГК «Титан»: она разместилась на 406-й строчке (+49 позиций к показателю 2016 года).

«Титан» входит в рейтинг РБК с 2015 года. Компания также включена в престижные рейтинги RAEX («Эксперт РА») и журнала «Эксперт Сибирь».



ДОБРЫЙ ТИТАН

Наступила осень, и «Добрый Титан» продолжает творить добрые дела, частью которых может стать каждый.

Готовим сквер

6 октября в 10:00 в Сквере ветеранов (на пересечении пр. Менделеева и ул. Химиков) состоится традиционный осенний субботник, в ходе которого территория будет очищена от мусора, сухой травы и опавших листьев. Кроме того, в сквере высадят саженцы деревьев лиственных пород, выращенные хозяйственным цехом ПАО «Омский каучук» на своей площадке.

Миссия доброты

13 ноября – Всемирный день доброты, и в связи с этим праздником в ГК «Титан» намечено выездное мероприятие! Титановские волонтеры примут участие в поездке в один из детских домов, для того чтобы навестить воспитанников учреждения. Ждем всех, кто хочет присоединиться к благотворительному выезду, в рядах волонтеров!

За информацией о проведении субботника и поездке в детский дом обращайтесь к Марии Погребной по тел.: 92-54-74, 51-81 (внутр.) или по e-mail: pr@titan-omsk.ru.

Добро ближе!

В прошлом номере «Э²²» мы опубликовали объявление о сборе средств для подопечной Благотворительного центра «Радуга» Алены Пашковой – дочери работника цеха ДП-10-2-3-5 ПАО «Омский каучук» Александра Пашкова. Помощь девочке продолжают оказывать сотни людей: по состоянию на 26 сентября для нее собрано почти 2,4 млн рублей из требуемых 7,2 млн. «Добрый Титан» расширяет свой арсенал благотворительных мероприятий – по инициативе компании в скором времени на предприятиях ГК «Титан» появятся специальные «Контейнеры добра» БЦ «Радуга» для сбора средств, предназначенных на лечение Алены. Сделать свой вклад в дело помощи ребенку станет еще проще!

Коротко о разном

12-14 сентября

в Суздале прошла ежегодная конференция «День поставщика АО «Кордиант». На ней Группу компаний представил главный менеджер по продажам департамента реализации АО «ГК «Титан» Андрей Кантышев. По итогам совместной работы в I полугодии 2018 года ГК «Титан» была отмечена сертификатом приоритетного поставщика с присвоением высшей категории «А».

14 сентября

в Концертном зале Омской филармонии состоялась церемония вступления в должность губернатора Омской области Александра Буркова. В число ее официальных гостей вошли руководители крупных омских компаний, в том числе глава ГК «Титан» Михаил Сутягинский.

26 сентября

в Москве руководители ООО «Псковский завод «Титан-Полимер» провели рабочую встречу с генеральным проектировщиком завода по выпуску ПЭТФ и БОПЭТ компанией «Полихимсервис». Стороны обсудили дальнейшее развитие стратегического проекта.

В сентябре

титановцы посетили региональные и международные мероприятия, посвященные современным нефтехимическим технологиям. Кроме того, в компании продолжается обучение.

• 5 сентября в Казани состоялась научно-практическая конференция «Нефтехимия Татарстана: наука, инновации, производство». В ней приняли участие заместитель генерального директора по производству АО «ГК «Титан» Анатолий Сендель, директор департамента маркетинга АО «ГК «Титан» Андрей Гофман и директор департамента по развитию и новым технологиям АО «ГК «Титан» Владимир Дубок. Конференция была организована в рамках Татарстанского нефтегазохимического форума-2018.

• 18-19 сентября на 17-й Конференции по технологиям нефтехимии России

и стран СНГ в Москве крупнейшие игроки рынка обсудили новые тенденции и направления развития технологий на примерах реализации проектов мирового уровня на Дальнем Востоке, в Китае, Индии и арабских странах. Владимир Дубок выступил на мероприятии с докладом о реализации перспективных проектов Группы компаний «Титан», связанных с производством фенола-ацетона и их дальнейшей переработкой.

• 21-22 сентября в «Титане» прошло обучение руководителей и специалистов служб по управлению персоналом, экономических служб и ОТиЗ предприятий по теме «Управление эффективностью труда. Разработка комплексной системы оплаты и мотивации труда». Обучение провела консультант-эксперт Людмила Кольцова (Москва). 27 сентября пройдет тренинг для руководителей среднего и высшего звена Группы компаний «Титан» и ООО «Полиом» по теме «Профессия: Руководитель. 36,6 приемов здорового менеджмента». Ведущий – бизнес-тренер Владимир Якуба (Москва).

В октябре

в Сибирском казачьем институте технологий и управления (СКИТУ) откроется Доска почета. На ней планируется разместить портреты 15 выпускников разных лет, сумевших добиться значительных профессиональных успехов. Среди таковых – три работника «Омского каучука»: начальник технического отдела Сергей Сергеев, и.о. начальника производства оргсинтеза Виталий Грязнов и начальник производства каучуков и латексов Сергей Бондаренко.

15 октября

в ООО «ИНВЕСТХИМПРОМ» стартует ежегодный конкурс профмастерства, который традиционно проводится в преддверии Дня автомобилиста, отмечаемого в нашей стране в последнее воскресенье октября. Прием заявок открыт, и организаторы уже зафиксировали семь участников, которые готовы блеснуть своими умениями.



Равняйтесь на ratio!

Состязание идей

1 октября в «Титане» стартует новый корпоративный конкурс рационализаторских предложений.

Прием заявок продлится до 31 декабря. Определять победителей будет экспертная комиссия, состоящая из руководителей и ведущих технических специалистов ГК «Титан». Итоги конкурса подведут в феврале 2019 года. Напомним, что в конкурсе по итогам 2017 года победили представители ПАО «Омский каучук» (на снимке).

Средства защиты

Экспозиции, посвященные средствам индивидуальной защиты (СИЗ), открылись в «Титане».

Перечень экспонатов, представленных в корпоративном музее, расположенном в здании заводоуправления ПАО «Омский каучук», и в холле офиса ГК «Титан» на пр. Губкина, 22, включает более 60 наименований СИЗ органов слуха, зрения, дыхания, для работы на высоте и в замкнутых пространствах. Помощь в организации выставок оказала компания «Техноавиа» – партнер ГК «Титан».

Постреляем

Продолжаем выполнять нормативы ВФСК ГТО.

Стрельба из пневматической винтовки в зачет ГТО состоится 13 октября в 10:00 в ЦОП «Авангард» (ул. 25 лет Октября, 4). Справки по тел. 92-54-74 (внутр. 51-85), Максим Гречанин.

Работая – помогаем!

Корпоративная добровольческая программа «Добрый «Титан» стала победителем регионального этапа Всероссийского конкурса «Доброволец России-2018».

25 сентября в историческом парке «Россия – моя история» завершился областной тур конкурса, где в номинации «Работая – помогаю» активисты Молодежного центра социальных инициатив ГК «Титан» Мария Погребная и Максим Гречанин представили экспертной комиссии программу «Добрый «Титан». Всего на участие в региональном этапе конкурса «Доброволец России-2018» было подано более 140 заявок, а в заочный федеральный этап пробившись 16 претендентов, в том числе «Добрый «Титан». Члены жюри в составе представителей Минспорта Омской области, мэрии и волонтерских организаций города высоко оценили добровольческие инициативы работников ГК «Титан».

Победители заочного этапа получат право в декабре очно представить проекты в Москве. «Проекты, одержавшие победу в региональном этапе, будут оцениваться федеральными экспертами, и я верю, что наши победители попадут на очный всероссийский этап», – сообщила куратор добровольческой деятельности от регионального Минспорта Анна Анохина.



Активисты Молодежного центра

По завершении конкурса в историческом парке открылась фотовыставка, посвященная добровольцам Омской области. В экспозиции можно найти портреты и титановских волонтеров. Выставка будет работать до конца октября, а затем станет передвижной и объедет все крупные вузы города.

Напомним, что программа «Добрый «Титан» реализуется в компании с 2016 года. Она ориентирована на вовлечение работников предприятий Группы компаний «Титан» в социально значимую деятельность на безвозмездной основе.

Приз за меткость

В Москве завершился чемпионат России по стрельбе из малокалиберного оружия и Всероссийские соревнования по стрельбе из пневматического оружия по движущейся мишени. Победу завоевали омички.



Момент соревнований

Женская сборная Омской области, в составе которой была Николь Слотина (мама – бухгалтер расчетной группы АО «ГК «Титан» Елена Слотина), взяла высшую награду – «золото»

и звание чемпионки страны, одержав победы в двух упражнениях – «ВП/ДМ-120» и «ВП/ДМ-180». Читателям поясняем, что аббревиатуры упражнений означают стрельбу из пневматической винтовки по движущейся мишени, когда на каждого из трех участников команды приходится по 40 и 60 выстрелов соответственно. «Э²²» писал о разносторонних интересах и достижениях Николь 4 года назад: к танцам, игре на фортепьяно и изучению английского языка она добавила спорт.

Если ваш ребенок талантлив, и вы хотите поделиться с нами его успехами, обращайтесь в редакцию. Мы с удовольствием расскажем об этом!



Поединок с «Бочкарями»

Разгром на Алтае

22 и 23 сентября хоккейная команда «Титан» провела предсезонный турнир в Алтайском крае, где встретилась с представителями Ночной хоккейной лиги из нескольких регионов Сибирского федерального округа.

Турнир по хоккею с шайбой в дивизионе «Любитель 40+» на призы ХК «Бочкари» прошел в одноименном селе: каждая команда провела по одной встрече с каждым из соперников, а победитель определился по сумме набранных очков. Наши хоккеисты впервые приняли участие в алтайских соревнованиях, где сыграли с ХК «Медведи» (Новокузнецк), ХК «Русал» (Кемерово) и хозяевами турнира – ХК «Бочкари».

«Титановцы» с самого старта соревнований обозначили серьезную заявку на итоговое первое место. В первом круге под омский «каток» попали хозяева, проигравшие со счетом 9:2. Во втором матче дня также с крупным счетом был бит кемеровский «Русал» (6:2).

Для того чтобы занять первое итоговое место, «Титану» достаточно было ничейного результата против «Медведей», и эта задача была уверенно выполнена: как и предыдущие соперники, новокузнецчане испытали на себе мощь «Титана», пропустив 8 шайб и забросив лишь одну.

Таким образом, одержав три победы в трех матчах с общей разницей забитых и пропущенных шайб 23:5, хоккейная команда «Титан» завоевала первый трофей перед началом сезона 2018–2019 гг.

Восьмой сезон Ночной хоккейной лиги в Омской области стартует в октябре 2018 года. Наряду с дивизионом «Любитель 40+» ожидается, что в нашем регионе появится дивизион «Любитель 18+», в котором смогут принимать участие хоккеисты-любители от 18 лет и старше.



«Титановские» футболисты

Дебютный успех

15 сентября на стадионе «Красная звезда» завершился юбилейный десятый розыгрыш Кубка Премьер-лиги Омска по футболу, где «серебро» завоевала ФК «Титан».

Наши футболисты впервые приняли участие в Кубке и показали великолепный результат, дойдя до финала. По итогам 12 матчей команда трижды выиграла «всухую» и в среднем за игру забивала 1,66 мяча.

В решающем матче «титановцам» противостоял действующий обладатель Кубка – ФК «Входная», в которой играет лучший бомбардир Премьер-лиги. Несмотря на сопротивление нашей команды, удача сопутствовала противнику, подтвердившему звание чемпиона Премьер-лиги со счетом 4:2. «Серебряный» опыт участия ФК «Титан» в Премьер-лиге можно считать удачным: нашу команду уже окрестили «дерзким дебютантом».

Добавим, что в сентябре футболисты ФК «Титан» завоевали почетное II место в соревнованиях по мини-футболу XVII городской спартакиады «Спортивный город».

Набор открыт!

С окончанием сезона Премьер-лиги ФК «Титан» объявляет набор футболистов среди работников ГК «Титан» для городских соревнований.

Если вы – вратарь и уверены, что ваша нога не хуже левой ноги Акинфеева, если вы эффективно разрушаете атаки соперника при игре в обороне и бьете штрафные в стиле Игнашевича, если ваши голы в ворота соперника эффективнее ударов Черышева, звоните по тел. 92-54-74 (внутр. 51-85) – нам нужны чудесники мяча!

Вакансии

Актуальные вакансии
ГК «Титан» и ООО «Полиом».

ПАО «Омский каучук»

Вед. инженер-химик; инженер-конструктор (технологический сектор); инженер-механик; инженер-программист; инженер по ремонту (АТС); инженер-сметчик; экономист; бетонщик; грузчик; машинист насосных установок; пекарь; повар; слесарь-ремонтник; слесарь-ремонтник КСУ; слесарь-ремонтник по вентиляции; слесарь по КИПиА (с опытом); токарь (карусельщик); штукатур-маляр; электромонтер (канализационных сооружений связи; оборудования распредустройств; линейных сооружений связи, ремонту обмоток и изоляции); электрогазосварщик.

☎ 69-70-39

✉ resume@ok.titan-chem.ru

ООО «Титан-Агро»

Архивариус (0,4 ставки), инженер-сметчик; расклейщик объявлений. СВК «Петровский»: бухгалтер по учету МПЗ; грузчик; оператор СВК и МФ (по обслуживанию свинополовья); оператор очистных сооружений; слесарь по ремонту газового и электрооборудования; оператор очистных сооружений; слесарь; подсобный рабочий; электросварщик. МК «Пушкинский»: боец скота, грузчик; уборщик; электрогазосварщик.

☎ 21-79-41

✉ m.pilugina@agro.titan-agro.ru

ООО «Полиом»

Слесарь КИПиА 5 разр.; секретарь (на период д/о).

☎ 790-207 (доб. 11-42)

✉ evtiheeva.va@poliom-omsk.ru

ООО «ИНВЕСТХИМПРОМ»

Водитель погрузчика.

☎ 67-71-25

✉ tkomarovskaya@auto.titan-trans.ru

АО «ГК «Титан»

Вед. экономист казначейства; вед. экономист департамента экономики; вед. инженер в отдел проектно-сметной документации; вед. инженер по электрике КИП.

☎ 35-69-34 (доб. 53-07)

✉ vnepomnyashaya@titan-omsk.ru



ОСЕННИЙ МАРАФОН

Сентябрь на заводе «Омский каучук» отмечен сразу тремя событиями – началом изыскательских работ по водородной установке, получением юбилейной тонны метил-трет-бутилового эфира и выходом на остановочный ремонт.

ПРОЕКТ ДВИЖЕТСЯ

В сентябре в рамках реализации проекта «Реконструкция производства кумола с узлом получения изопропанола» инженеры-геодезисты специализированной субподрядной организации ООО «УралСибИзыскания» (г. Уфа) начали работу на площадке, где разместится установка получения водорода (КЦА). В течение месяца полевая бригада из четырех специалистов, оснащенная многоцелевым современным оборудованием и транспортными средствами, будет проводить съемку местности, инженерно-геологические, инженерно-геодезические, инженерно-гидрометеорологические и инженерно-экологические изыскания. Для разработки отчетов по изысканиям и составления заключения, они возьмут 50 проб грунта и 10 образцов воды. Данные работы выполняются по заказу генерального проектировщика –

ООО «Башгипронефтехим». Напомним, что водород используется в технологическом процессе получения изопропилового спирта.

Летом 2018 года аналогичный комплекс работ инженеры ООО «УралСибИзыскания» провели на площадке по производству кумола в гр. И.

ТРИ С ПОЛОВИНОЙ

От перспективных проектов обратимся к уже реализованным. Проект по организации выпуска метил-трет-бутилового эфира ГК «Титан» воплотила в жизнь в середине 1990-х годов: первая тонна эфира была получена 19 августа 1995 года, а в 2006 году титановцы взяли миллионный рубеж. И вот новое радостное сообщение – 14 сентября 2018 года смена Б цеха Д-4-4а-МТБЭ завода «Омский каучук» получила 3,5-миллионную тонну высокооктановой добавки к автомобильному топливу!

ВСЕ УСПЕТЬ

С 1 по 15 октября работники технологических цехов совместно с персоналом РМЦ и 10-ти подрядных организаций осуществят 876 мероприятий, связанных с остановом. Короче всех период остановки – сутки – в цехе воздухоразделения Д-7-39, а самый длительный – почти месяц – в отделениях Д-4а цеха Д-4-4а-МТБЭ, ДП-10-10а и 2-3-5 цеха ДП-10-2-3-5, которые приступили к ремонтным операциям еще в сентябре.

Механическая часть работ включает 576 мероприятий, в том числе ремонт и чистку технологического оборудования, ревизию насосов, запорной арматуры и предохранительных клапанов. Свыше 200 заданий по ревизии и ремонту расходомеров, регулирующих устройств и средств измерения, выполнит цех КИПиА. Электроцех займется ремонтом и ревизией распределительных устройств, а также проверкой кабельных линий.

Эксперты специализированной компании проведут плановую диагностику технологического оборудования: они обследуют 977 сосудов, трубопроводов, насосов и печей.

Ирина НИКИШОВА

АВСТРИЙСКИЙ СЛЕД

17 сентября представители австрийской компании Ortner приехали в наш регион с целью посетить одно из самых современных агропромышленных предприятий – комбикормовый завод «Пушкинский».

Компания Ortner занимается разработкой инновационных методов контроля патогенов в промышленных и сельскохозяйственных средах, а ее основной продукцией являются биологические активные вещества и биопрепараты. Представители Ortner приехали презентовать технологии, позволяющие увеличить срок хранения агропромышленной продукции.

Австрийскую делегацию познакомили с площадкой ККЗ, рассказали об особенностях технологии и применении оборудования. «Мы были на многих подобных предприятиях у нас в Европе. Омский завод произвел хорошее впечатление, мы рады найти в Сибири настолько развитый производственный комплекс», – отметили гости.



В гостях у «Титан-Агро»

После презентации стороны перешли к обсуждению возможного взаимодействия. Представители якорного предприятия Омского Биокластера пояснили, что в связи с выходом комбикормового завода «Пушкинский» на рынок северных регионов России

у ООО «Титан-Агро» возникла потребность в продлении срока хранения комбикорма без потери качества.

«Мы предлагаем использовать природные, экологически чистые вещества, полностью безопасные для человека, – отметила вице-президент Ortner Штефани Руд. – Мы можем разработать комплексные препараты с учетом особенностей производства и погодных условий». Также топ-менеджер рассказала, что работники компании постоянно занимаются научными исследованиями, поиском натуральных растительных веществ, которые могут решить проблемы производств пищевых продуктов и кормов. Так, опытным путем было выяснено, что растения семейства тыквенных вырабатывают вещество, препятствующее гниению.

Итогом встречи стала договоренность о проведении совместного научного исследования с целью понять, как технология Ortner проявит себя в сибирских условиях. Продолжение следует...

Татьяна ВОРОНОВА

НА СЕВЕРНЫХ РУБЕЖАХ

Помните «Песенку про белых медведей», которые трутся о земную ось? Ее в пору напевать работникам Новочеркасского завода смазочных материалов, ведь они теперь поставляют продукцию на самый север России!

Недавно ООО «НЗСМ» стало партнером Таймырской топливной компании (входит в структуру горно-металлургической компании «Норильский никель») – крупнейшего нефтяного оператора Красноярского края, выиграв тендер на поставку продукции.

Ассортимент смазочных материалов общим объемом 100 тонн разместился в пяти 40-футовых контейнерах и был отправлен одной партией, что обусловлено климатическими особенностями регионов Крайнего Севера. Вся продукция предназначена для эксплуатации в районах Заполярья, где температура воздуха может опускаться ниже -50°C в зимний период.

«Условия поставки напрямую зависят от периода навигации и перевалки

грузов, в течение которого Таймырская топливная компания осуществляет необходимые закупки на весь следующий календарный год, – пояснил коммерческий директор ООО «НЗСМ» Алексей Титов. – За время короткого арктического лета, пока транспортные пути не скованы льдами, заказчик приобретает все необходимое».

Тому пути, что преодолевают смазки Новочеркасского предприятия, прежде чем добраться до конечного пункта назначения, может позавидовать сам знаменитый путешественник Федор Конюхов, совершивший пять кругосветных плаваний и взошедший на все высочайшие вершины шести частей света.

Стартовав из Новочеркасска, продукция преодолевает более 2000 км

до перевалочной базы в Архангельске, а затем следует морем до порта Дудинка на реке Енисей. На последнем этапе долгого странствия контейнеры перегружаются с парома на железнодорожные платформы и отправляются по рельсам в Норильск.

Большую часть поставленных смазочных материалов составляют пластичные смазки, предназначенные для применения в узлах трения горнодобывающей техники, металлургического оборудования, ж/д транспорта, а также колесных и гусеничных транспортных средств и механизмов различного назначения.

Напомним, что минувшим летом продукция ООО «НЗСМ» (технологическая жидкость) обосновалась на территории ХМАО, ЯНАО и на Сахалине, где будет использоваться для промывки скважин в процессе бурения. Новый регион присутствия – новый флажок «Титана» на географической карте России!

Максим ГРЕЧАНИН



УРОВНЕМ ВЫШЕ

23 мая руководство заводом «Полиом» было передано новому генеральному директору, которым стал Игорь Тихонов, принимавший участие в его строительстве и пуске. Отсчитав ровно 100 дней «от приказа», мы взяли интервью у руководителя самого перспективного омского предприятия.

Игорь Борисович, вы давно работаете на заводе. Что для вас изменилось после назначения?

Прежде всего, изменился взгляд на производство. Я работал на разных направлениях, все они были ответственными, но ни одно из них не давало мне полного представления о предприятии как о сложном организме. Должность генерального директора позволяет приподняться над этой системой и увидеть всю картину целиком, оценить сложность бизнес-процесса, где есть и инженерная часть, и экономика производства, и персонал, и вопросы безопасности, и многое другое.

«Полиом» является образцовым для многих предприятий. Здесь работники активно вовлекаются в совершенствование производства, внедряются экологические практики, которые учат персонал заботиться об окружающей среде, большое внимание уделяется безопасности производства. Планируется ли и в дальнейшем совершенствовать эти направления и какие новые векторы развития появятся у завода?

В последнее время очень сильно изменилось отношение к охране труда – не только на «Полио́ме» –

в индустрии в целом. Приобретение самой современной спецодежды и средств индивидуальной защиты, идентификация мест повышенной опасности, к которым относятся даже лестницы в офисном здании, разметка для безопасного перемещения по промышленной площадке – вот лишь некоторые мероприятия, которые уже реализованы на заводе.

Что из мероприятий по безопасности запланировано на ближайший период?

Буквально со дня на день на «Полио́ме» должно поступить новое оборудование – тренажер для отработки нестандартных ситуаций. Он будет полностью имитировать работу основной установки. Сейчас мы готовим для него помещение – учебный класс, который будет находиться на втором этаже склада готовой продукции. До конца года мы обучим наших работников, которые в будущем смогут выступать тренерами. Запланирована съемка обучающих видеороликов по охране

труда и промышленной безопасности, которые будут демонстрироваться как новым работникам, так и гостям производства. Например, один из них будет посвящен безопасному движению фур по промышленной площадке. Внедряем практику видеофиксации проведения плановых ответственных переключений на трансформаторных подстанциях. Здесь очень высока цена ошибки – с точки зрения риска как для здоровья и жизни работника, так и убытков, которые может понести предприятие. Наличие камеры дисциплинирует персонал – это факт.

В октябре планируется подписание соглашения в области охраны окружающей среды на 2018-2024 годы между заводом и Правительством региона...

Да, мы тесно взаимодействуем в части охраны природы с властью как регионального, так и федерального уровня, а также с надзорными органами. В рамках этого документа мы заявили три мероприятия, которые в целом позволят сократить выбросы в атмосферу к 2024 году на 18%. Напомню, что в прошлом году мы уже добились значительного снижения по этому показателю. В число мероприятий вошли: комплексный проект по монтажу узла рекуперации отходящих газов РК-502 и узла компримирования отходящих газов РК-503, техническое перевооружение системы откачки паров из вагонов-цистерн после их слива, а также высадка зеленых насаждений на границе санитарно-защитной зоны.

«Полиом» за предыдущие годы перенял интересные производственные и социальные практики у компаний-партнеров. Особенно полезной выглядит программа «Улучшение малыши шагами». Насколько она эффективна?

Практика, предложенная СИБУРОм, хорошая и нужная. С одной стороны, мы решаем конкретные вопросы на местах, делаем труд наших работников более продуктивным и комфортным. С другой, работник получает возможность проявить инициативу и увидеть ее результат. Это значительно повышает уровень лояльности персонала. Главное – не допустить, чтобы программа превратилась в формальность. Потому что занавесочки и покраска стен – это не совсем соответствует идее УМШ. Мало внедрить практику – ее надо поддерживать и модифицировать.

Планируется ли, что проект УМШ перерастет в программу рацпредложений – более серьезных

Игорь Тихонов: «9 ключевых правил промышленной безопасности – это наша конституция. И знакомство с производством для каждого нового работника начинается именно с них».

решений, направленных на совершенствование технологии процессов, экономию ресурсов?

На самом деле, такие решения уже есть – они реализуются в рамках мероприятий системы менеджмента. Мы просто не называем их рационализаторскими, хотя по сути они таковыми являются. Вспомните, например, теплообменный аппарат, который был переведен с водяного пара на конденсат (о нем мы рассказывали в прошлом номере – прим. «Э22»). Это ведь типичное рационализаторское предложение.

Какие крупные инвестиционные проекты запланированы на два ближайших года?

Сейчас на рассмотрение участников СП руководством завода переданы порядка 10 новых проектов, направленных на увеличение мощности производства, совершенствование технологии, ресурсосбережение, экологическую безопасность и охрану труда. По мере одобрения мы будем их внедрять. Обещаю, что работники ООО «Полиом» и ГК «Титан» будут узнавать о них первыми со страниц газеты «Элемент²²».

А планируется ли освоение новых марок продукции?

Условия диктует рынок, но технологически мы готовы выпускать новые марки добавок к тем 16-ти, производство которых уже налажено. Больше внимание в настоящее время уделяется повышению качества полимеров. Приоритетным для нас становится выпуск продукции, отвечающей узким требованиям заказчика. Кроме того, ведутся подготовительные работы по переходу на использование в производстве так называемых клиентских смесей – добавок, которые для нас будут делать наши партнеры по индивидуальной рецептуре.

Будет ли расширяться спектр социальных проектов, адресованных как работникам завода, так и жителям Омской области?

На шестом году работы предприятия сделано уже немало: внедрена программа адаптации персонала, у детей работников есть возможность отдыхать в одном из лучших детских оздоровительных лагерей региона – ДООЦ имени Карбышева (детское оздоровительно-образовательное

учреждение «Газпромнефть-ОМПЗ» – прим. «Э22») за счет предприятия.

Мы оплачиваем участие наших работников в Президентской программе подготовки управленческих кадров. Спасибо Группе компаний «Титан», которая активно привлекает нас к своим проектам: подарки первоклассникам, корпоративное участие в Сибирском международном марафоне, конкурс «Мы растем!», участие в социальных и добровольческих инициативах... Из нового: с этого года полиомовцы начнут получать путевки на санаторно-курортное лечение в санаториях Омской и Новосибирской областей. Активно развивается спорт: появилась своя футбольная команда, будем делать локальную спартакиаду, сдавать нормы ГТО – уже закупаем необходимый спортивный инвентарь. Что касается региона, то сейчас обсуждаем совместно с мэрией города Омска и Администрацией CAO совместные проекты по благоустройству территорий, а также уже приняли решение о том, что берем шефство над аллеей братьев Сазоновых – пешеходной зоной между школой №109 и Омским техническим университетом. Безусловно, это не отменит наших социальных обязательств перед подшефной школой – Омской СОШ. Продолжим помогать и Скверу ветеранов CAO г. Омска – территории, за которой ухаживают предприятия ГК «Титан». В этом году впервые стали официальным партнером Пятого регионального химического турнира – все это вклад в подготовку кадров.

Назовите главные цели на ближайшие два года.

Для производства – это продолжение безаварийной работы предприятия и соблюдение норм и правил промышленной безопасности и охраны труда с целью исключения аварий, инцидентов и несчастных случаев, дальнейшее снижение влияния на окружающую среду и, безусловно, выполнение бизнес-плана предприятия. Что касается личных целей, то в приоритете занятия спортом – бассейн и лыжи. А еще, несмотря на плотный график, буду стараться как можно больше времени проводить с младшим сыном Арсением. Ему всего 4 года, но мы многое делаем вместе.

Беседовала Екатерина ЗАДВОРНОВА



ГОТОВНОСТЬ #1

«Готовь сани летом» – учит известная поговорка. На нефтехимическом производстве «сани» к следующему остановочному ремонту начинают готовить, едва завершив текущий. О задачах на останов-2018 редакции рассказал заместитель генерального директора – главный инженер ООО «Полиом» Алексей Созонов.

Остановочный ремонт на совместном предприятии ГК «Титан», «Газпром нефти» и СИБУРа начнется 30 сентября и продлится две недели. «В процессе подготовки ремонта мы взаимодействовали с соседями, синхронизируя отдельные операции, – пояснил наш собеседник. – Поставщик сырья – Омский НПЗ – на время остановки на «Полиоме» организует вывод пропан-пропиленовой фракции по альтернативным направлениям. С поставщиком энергоресурсов и технических газов, заводом «Омский каучук» согласована дата и продолжительность прекращения их подачи».

ГЛАВНЫЕ ДЕЛА

В цехе переработки, хранения и отгрузки СУГ (ЦПХиО СУГ) предусмотрена замена силами цеха 30-ти тонн выра-

ботавших свой ресурс адсорбентов и катализатора очистки пропилена от соединений серы, мышьяка и фосфора.

Блок работ по модернизации коллектора на складе СУГ выполняют подрядчики: вместо одного общего в парках ППФ и пропилена появятся два локальных коллектора, что позволит улучшить качество пропилена. Мы ранее писали о том, что для обеспечения более точного сведения оперативного баланса специалисты подрядной организации в 2016-2017 гг. провели градуировку трех фрагментов (I, II, IV – 36 емкостей) с целью подтверждения внутреннего объема. В останов 2018 года будет проведена градуировка 12-ти емкостей последнего, III фрагмента.

«В цехе производства полипропилена (ЦПП) самые ответственные работы проведут на редукторе экстреде-

ра. Все необходимые комплектующие имеются в наличии, контролировать ход работ будут два шеф-инженера – представители японской компании-производителя Marubeni, – дополнил главный инженер. – В программе остановки также плановый капремонт компрессорных установок РК-301 и РК-601».

В целом по предприятию запланирован большой объем работ по чистке емкостного и теплообменного оборудования, а также ревизии и ремонту запорной арматуры.

БЕЗОПАСНЫЙ ТРУД

Планируется, что, кроме персонала завода, в ремонте примут участие более полутора сотен работников 25 подрядных организаций. В 2018 году полиомовцы снова проведут аудит состояния ОТ и ПБ подрядных организаций, и самые «безопасные» бригады получат награды. «Завод ввел практику оценки подрядных организаций в области охраны труда и промышленной безопасности в 2016 году. Поощрение безопасной работы дает свои результаты: подход к соблюдению требований охраны труда у подрядчиков изменился в лучшую сторону, – отметил Алексей Созонов. – Некоторые практики коллег мы сами готовы взять на вооружение».

Ирина НИКИШОВА

Иностранцы на «Полио́ме»

18 сентября площадку совместного предприятия ГК «Титан», «Газпром нефти» и СИБУРа посетили участники Российско-Китайского молодежного бизнес-инкубатора из города Циндао (КНР). Также они побывали в корпоративном музее ГК «Титан».

Это второй визит участников Российско-Китайского молодежного бизнес-инкубатора на Омский завод полипропилена. В 2017 году гости из КНР уже побывали здесь с обзорной автобусной экскурсией.

В состав делегации в 2018 году вошли представители компаний, работающих в области промышленности, энергетики, сельского хозяйства, логистики, охраны труда и охраны окружающей среды, а также комсомольской организации Циндао. Их сопровождали кураторы от ОмГТУ, выступившего в качестве одного из организаторов посещения.

Перед визитом на высокотехнологичный «Полиом» делегаты прошли инструктаж по правилам охраны труда и промбезопасности, им выдали спецодежду и средства индивидуальной защиты. Передвигаясь на территории предприятия по специально маркированным дорожкам, они смогли проследить всю производственную цепочку: от склада сырья до фасовки готовой продукции – полипропилена. Экскурсию для группы провел главный технолог ООО «Полиом» Борис Седельников.



Контакт установлен

В качестве сувенира каждый участник поездки получил пакетик с омским полипропиленом – частичкой юбилейной миллионной тонны, полученной предприятием в июле 2018 года. Делегация проявила большой интерес к качеству омского полимера.

«Я уже второй раз приезжаю в Омск с молодыми предпринимателями. Мы побывали на нескольких предприятиях города, в том числе в ГК «Титан», оценили высокий уровень развития омских промышленных площадок, – отметил глава делегации Чжу Юфу. – Хочу сказать спасибо «Полиому» за дружелюбную встречу и открытость».

Парой строк

15 сентября

четыре работника ООО «Полиом» помогли привести в порядок территорию возле Омской крепости в рамках субботника «Генеральная уборка страны», организованного Общероссийским народным фронтом.

В сентябре

• завершилось участие «Полиома» в программе подготовки кадров «Дублер»: 11 аппаратчиков полимеризации были переведены на тобольскую площадку СИБУРа: 8 человек приступили к работе на «ЗапСибНефтехиме», трое стажировались на предприятии «СИБУР Тобольск». Последний, 12-й из «дублеров» самостоятельно переедет в Тобольск до конца 2018 года.

• Омский завод полипропилена определил кандидатов на обучение по

Президентской программе подготовки. Это – начальник отдела сопровождения проектов развития Владислав Иванов, заместитель начальника ЦПХиО СУГ Юрий Суворов, начальник производственно-технического отдела Алина Малыхина и начальник отделения полимеризации ЦПП Александр Чернаков. С 17 по 21 сентября потенциальные «президенты» прошли конкурсные испытания. Зачисление состоится в начале октября.

24–25 ноября

в Омске состоится региональный этап V Межрегионального химического турнира для школьников. Омский завод полипропилена выступит в качестве регионального партнера мероприятия, а специалисты предприятия войдут в состав жюри.



Стремимся к большему!

Снижение затрат

В I полугодии 2018-го нефтеперерабатывающие заводы «Газпром нефти» – Омский и Московский – снизили потребление энергоресурсов.

Наибольший эффект был достигнут на Омском НПЗ благодаря запуску системы автоматической очистки теплового оборудования комплекса переработки мазута, модернизации паропроводов, обработки печей теплосберегающим покрытием. Совокупный экономический эффект составил 198,6 млн рублей. «За три года программа энергосберегающих мероприятий на Омском и Московском НПЗ принесла 1,2 млрд. Такой подход обеспечивает рост эффективности нефтеперерабатывающих предприятий и снижает их воздействие на экологию», – отметил заместитель генерального директора по логистике, переработке и сбыту ПАО «Газпром нефть» Анатолий Чернер.

СИБУР

ТЭП с плюсом

Проект СИБУРа по увеличению производства термоэластопластов (ТЭП) на воронежской площадке получил одобрение Главгосэкспертизы России.

Одна из областей применения ТЭП – производство полимерно-битумных вяжущих, которые входят в состав верхнего слоя дорожного покрытия. В ходе реализации проекта мощность «Воронежсинтезкаучука» по выпуску ТЭП увеличится с 85 тыс. тонн до 135 тыс. тонн в год. Генподрядчиком по проектированию выбран НИПИГАЗ. На данном этапе идет устройство фундамента установок.

«СИБУР не только сможет полностью удовлетворить перспективные потребности российского рынка, но и продолжит осваивать европейский рынок ТЭП: благодаря новым маркам наш экспортный потенциал увеличится», – прокомментировал член правления – управляющий директор СИБУРа Павел Ляхович.

ЛАБОРАТОРНЫЕ ВЕСТИ

На нефтехимическом и агропромышленном фронтах ГК «Титан» контроль качества сырья и готовой продукции круглосуточно обеспечивают лаборатории. Совершенствовать свою работу им помогает участие в отраслевых соревнованиях и конкурсах, а также постоянное обновление парка измерительного оборудования.



РЕЗУЛЬТАТАМ – ДОВЕРЯТЬ!

В сентябре отдел технического контроля ПАО «Омский каучук» получил результаты участия в межлабораторных сличительных испытаниях (МСИ).

Процедура участия в МСИ состоит в следующем: организатор (провайдер) МСИ предоставляет одновременно всем участникам раунда один и тот же зашифрованный образец продукта. Выполнив испытания, каждая лаборатория передает результаты провайдеру, который с помощью математической обработки сравнивает их с известными только ему истинными значениями и оценивает качество работы лаборатории как удовлетворительное, сомнительное или неудовлетворительное.

В июне этого года лаборатория по контролю за производством каучуков и латексов ОТК участвовала в МСИ по определению пласто-эластических свойств каучуков. Образцами контроля являлись каучук марки СКИ-3 и резиновые смеси на его основе. Организатором раунда стала Ассоциация «Некоммерческое партнерство «Координационно-информационный центр государств-участников СНГ по сближению регуляторных практик» (Москва) – единственный провайдер в РФ, проводящий МСИ по каучукам. В испытаниях принимали участие 11 российских лабораторий/центров, проверивших свою квалификацию по определению 12 показателей, в том числе прочностных, реометрических свойств каучука, вязкости

по Муни, массовой доли золы и т.д. В ОТК исследования провели лаборанты Людмила Медведева, Наталья Киллер и Елена Быкова под руководством инженера-лаборанта Софии Барышевой и начальника лаборатории Клавдии Филипповой.

Квалификация лаборатории по каждому методу испытания и общая оценка качества ее работы признана удовлетворительной. Свидетельство об участии в МСИ будет утверждено представителем организации ASTM Int., так как в своей деятельности лаборатория использует методы испытаний в соответствии с российскими ГОСТами и американскими стандартами ASTM.

СТАТЬ ЛУЧШИМ

Сотрудница лаборатории производственного контроля (ЛПК) ООО «Полиом» Виктория Приходько представит Омскую область в федеральном этапе Всероссийского конкурса профмастерства «Лучший по профессии» в номинации «Лучший лаборант химического анализа». Конкурс пройдет в Томске с 22 по 26 октября 2018 года. Молодому лаборанту химического анализа предстоит проверить свои силы в ряде теоретических и практических заданий, в том числе в определении солей в шифрованной пробе государственного стандартного образца. В соседний регион Виктория поедет в сопровождении опытной коллеги – ведущего инженера-химика ЛПК Алены Корниенко. Желаем удачи!

ИЗМЕРИМ БЫСТРЕЕ

В сентябре в визировочной лаборатории комбикормового завода «Пушкинский» ввели в работу новое оборудование – отечественную воздушно-тепловую измерительную установку АСЭШ-8-2, применяемую для измерения влажности в твердых, сыпучих и пастообразных материалах. Она заменит другой морально устаревший агрегат. «Преимущества установки – наличие двух независимых сушильных камер, в которых можно проводить измерения одновременно в диапазоне температур от 45°C до 160°C, – рассказала начальник лаборатории ККЗ «Пушкинский» Татьяна Гапон. – Каждая камера состоит из 4 отдельных секций с дверцами, благодаря чему лаборанты могут помещать новые образцы поступающего комбикормового сырья в работающую установку, не нарушая температурный режим». Всего в шкаф можно усновить 24 бюкса (бюкс – *весовой стаканчик с притертой пробкой – прим. «Э22»*). Установка имеет 4 таймера для контроля окончания сушки со звуковым сигналом и световой индикацией. Температура и продолжительность процесса устанавливаются через компьютер, на нем же фиксируются и архивируются результаты. Новое оборудование позволит облегчить работу персонала визировочной лаборатории и уменьшить время, затрачиваемое на исследования.

Анастасия ХОМЧЕНКО,
Ирина НИКИШОВА



СТРАНА КОМСОМОЛИЯ

Имя Ленинского комсомола в Омске носили не только мосты, парки и скверы, о которых мы писали в предыдущих номерах, но также улицы и дворцы культуры. В завершение комсомольско-топографических изысканий 2018 года мы напомним читателям и об этих островках страны Комсомолии.

Сразу в трех округах города на карте сохранились напоминания о молодежной организации прошлого. Так, в поселке Береговой, ставшем городским микрорайоном в 2004 году, есть Комсомольский проспект, на котором расположено не более дюжины домов, в Ленинском округе в районе озера Чередовое землю расчертили сразу 13 Комсомольских улиц. В Октябрьском округе молодежь, приезжавшая в 1950-х гг. строить омские промышленные предприятия и трудиться на них, заселила целый Комсомольский городок. Сейчас это только наименование улицы, но раньше Комсомольским поселком или просто «Комсомолом» называли весь район, расположенный между улицами Кирова и 4-й Транспортной.

КОМСОМОЛЬСКИЙ ДВОРЕЦ

Отметим, что в советскую эпоху многие предприятия и организации обязательно сооружали ДК для проведения официальных и развлекательных мероприятий.

Вопреки названию, ДК «Комсомольский», не имел прямого отношения ни к ВЛКСМ, ни к рабочей молодежи в целом. Он был возведен строительным трестом №5 в несколько очередей: основное здание ввели в эксплуатацию в 1957 году, в 1972 году пристроили спортивный зал, а в 1989 году – помещение бассейна. По неофициальной версии, которой с редакцией поделились старожилы, именование дворца культуры получил вследствие территориального нахождения в Комсомольском поселке.

С началом 1990-х предприятия, испытывавшие экономические трудности, избавлялись от социальных объектов – одни дворцы культуры передали Администрации города, в других разместились государственные культурные учреждения, третьи были заброшены и разграблены.

ДК «Комсомольский» повезло: он обрел новую жизнь. По постановлению губернатора Омской области от 29 августа 1996 года №420-п «О приобретении в областную собственность культурно-спортивного комплекса «Комсомольский»» на его базе было создано Бюджетное учреждение культуры «Межрегиональное национальное культурно-спортивное объединение «Сибирь», известное сейчас как Омский Дом Дружбы. Предмет деятельности Дома Дружбы – сохранение, развитие и пропаганда национальной культуры народов Омского Прииртышья совместно с национально-культурными объединениями региона. Его коллективу мы выражаем искреннюю благодарность за поддержку при создании данного материала.

Подготовила Ирина НИКИШОВА

КЛАССНЫЕ ПЕРВОКЛАСНИКИ

На фотоконкурс «В первый класс с «Титаном» мы получили портреты самых милых и замечательных маленьких титановцев. Благодарим их родителей за то, что оперативно откликнулись на наш призыв. Мы обязательно отметим это участие призами, а сейчас знакомьтесь – наша юная смена!



ЮЛИЯ СИДОРЕНКО, 6 ЛЕТ

Мама – Надежда Сидоренко, финансовый аналитик по сводной отчетности АО «ГК «Титан». Юлечка – жизнерадостный ребенок, любит активные игры, петь и учить стихи. Она сама научила младшего брата кататься на велосипеде, и теперь они гоняют вместе! Юля обожает рисовать. В этом году она стала победительницей корпоративного творческого конкурса «Мы растем!» в номинации «Волшебный мир химии глазами детей».



ВЕРА РЫБИНА, 7 ЛЕТ

Мама – Мария Рыбина, фельдшер ООО «Титан-Агро». Любознательная Верочка школу полюбила: ей нравится математика, работа с прописями и изучение окружающего мира. Кроме того, в этом году она начала учиться игре на фортепьяно в музыкальной школе, также очень любит танцы, рисовать и мастерить поделки. В этом году стала победительницей творческого конкурса «Мы растем» в номинации «Экология – моя забота».



ЕЛИЗАВЕТА ШЕВЧЕНКО, 6 ЛЕТ

Мама – Екатерина Шевченко, дежурный бюро пропусков ПАО «Омский каучук». Артистичность – одно из ярких качеств маленькой Лизы. Девочка с удовольствием посещает танцевальную студию, выступает с ансамблем. Любит творчество – рисовать и делать поделки. Очень самостоятельная и старательная: она внимательно и ответственно делает уроки, выводит буквы в прописях и читает книги.



ЕВА МАЛЬЦЕВА, 7 ЛЕТ

Мама – Оксана Мальцева, производитель ООО «Полиом». Ева – общительная, самостоятельная, энергичная и настойчивая девочка. Она интересуется танцами и спортивной гимнастикой, посещает занятия вокалом и театральным кружок, увлекается лепкой из глины. В школу ходит с удовольствием: там у нее появилось много друзей. Ева – неоднократная участница и победительница конкурса «Мы растем!».



ТИМОФЕЙ СЛЕПТЕРЕВ, 7 ЛЕТ

Мама – Татьяна Слестерева, инженер-химик ЦЗЛ ПАО «Омский каучук». Тимофей увлекается наукой: на полке у него много энциклопедий. Он выращивает кристаллы, ставит физические и химические опыты. Тяга к знаниям у мальчика проявилась еще в детском саду, где он подготовил научные работы про динозавров и насекомых. Став школьником, Тимофей полюбил хореографию и шахматы.



СОФЬЯ КУЛАКОВА, 7 ЛЕТ

Папа – Станислав Кулаков, машинист тепловоза ЖДЦ ПАО «Омский каучук». Маленькая Соня растет очень активной девочкой и любит все, что связано с движением. С удовольствием посещает танцевальный кружок, катается на роликах, велосипеде и самокате. Прилежная ученица: уроки делает самостоятельно и очень аккуратно.

Татьяна ВОРОНОВА



ПЕРЕВЕДИ МЕНЯ

30 сентября мир отмечает Международный день переводчика. Причем здесь ГК «Титан», спросит читатель? Все просто – без перевода крайне сложно установить и поддерживать выгодные внешнеэкономические связи. О профессии нам рассказал ведущий переводчик департамента маркетинга АО «ГК «Титан» Ярослав Косаревский.

Группа компаний «Титан» на протяжении двух десятков лет поставляет нефтехимическую продукцию за пределы России, активно осваивает зарубежные технологии. Естественно, что здесь востребовано и знание иностранных языков, и профессиональный перевод.

НЕМНОГО ИСТОРИИ

30 сентября – день памяти Святого Иеронима, автора канонического перевода Библии. Российские переводчики стали отмечать его с 1991 года. «В СССР сфера переводов была закрытой, элитной, так как подразумевала частые командировки за рубеж, – вспоминает Ярослав. – Обучение вели всего три вуза – в Москве, Минске и Горьком (Н. Новгороде), а переводы стандартов, инструкций и прочей научно-технической

документации накапливались во Всесоюзном центре переводов. Магазинов иностранной литературы почти не было». Первые иностранцы стали самостоятельно приезжать в Омск в конце 1980-х, а с начала 1990-х местные предприятия захотели заниматься внешнеторговой деятельностью и стали приглашать переводчиков.

СПИК ИНГЛИШ, ПЛИЗ

Главным международным языком общения (и перевода) остается английский. «Каждого переводчика рано или поздно ждет открытие: не весь английский одинаково понятен, – говорит наш собеседник. – Итальянский, южнокорейский, китайский, арабский и индийский варианты и произношением, и особенностями словоупотребления способны поставить в тупик

не только переводчиков, но и самих носителей языка».

ШУШУ-ЧТО?

Переводят устно (англ. interpretation) и письменно (англ. translation). «Устный перевод бывает синхронным – переводчик передает речь практически одновременно с говорящим – и последовательным – он переводит каждое законченное предложение, – поясняет профи. – Французским словом «шущутаж» называется разновидность устного перевода, когда переводчик нашептывает текст слушателю вполголоса». Письменный перевод может быть литературным или техническим.

ЭРЗАЦ-ПЕРЕВОД

Сегодня существуют различные программы для машинного перевода и инструменты Google, поэтому многим кажется, что этим ремеслом может овладеть каждый, и профессии никакой не нужно. «Понять самому и донести смысл другому – разные вещи. Переводчик отлично владеет родным языком, к каждому случаю он набирает специализированную лексику, изучает профессиональный жаргон, при необходимости – культуру и традиции страны языка. Он несет ответственность за качество: ошибка при переводе, например, патента или лицензионного соглашения может стоить компании очень дорого», – заключает Ярослав.

«Титан» поистине многоязычен – среди работников есть люди, на достойном уровне владеющие французским, немецким, испанским, итальянским, португальским, украинским, казахским, китайским, арабским языками.

Ирина НИКИШОВА



КОРПОРАТИВНЫЙ КУБОК КВН

Титаны юмора

Пятый. Искрометный. Креативный

ТЕМА: «ЧТО ТЕБЕ ПОДАРИТЬ?»

30-летию Группы компаний «Титан» посвящается...

Подготовка уже началась!

Оргсобрание команд состоится

3 октября в 18:00

каб. 101, пр. Губкина, 22

Покажем класс 9 ноября!

Подробная информация
по тел.: 925-474 , внутр. 51-85
Максим Гречанин



**ВСЕ ГРАНИ
УСПЕХА**